

ТЕОРИЯ РЕЦЕПЦИИ И ЕЁ ПРИМЕНЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Акбарова Шахло Ганиевна

Ферганский государственный университет, доцент (PhD)

Электрон почта: acharlotte18@yahoo.fr

Телефон: +998 (93) 973-00-39

<https://doi.org/10.5281/zenodo.21900175>**Аннотация**

В статье рассматривается теория рецепции и её значение для переводоведения. Особое внимание уделяется таким ключевым понятиям, как «горизонт ожиданий», интерпретация читателя и культурный контекст в процессе перевода. Отмечается, что применение теории рецепции позволяет рассматривать перевод не только как лингвистический перенос, но и как культурный и интерпретативный процесс, в котором смысл текста формируется через взаимодействие с аудиторией.

Ключевые слова: теория рецепции, переводоведение, горизонт ожиданий, интерпретация, читатель, межкультурная коммуникация

Abstract

The article examines reception theory and its significance for translation studies. Particular attention is paid to such key concepts as the “horizon of expectations,” reader interpretation, and cultural context in the translation process. It is noted that the application of reception theory allows translation to be viewed not only as a linguistic transfer but also as a cultural and interpretative process in which the meaning of the text is formed through interaction with the audience.

Keywords: reception theory, translation studies, horizon of expectations, interpretation, reader, intercultural communication

Во второй половине XX века литературоведение претерпело значительные методологические изменения. Ранее исследователи сосредотачивались на авторе и структуре текста. Теория рецепции, разработанная в Германии в 1960–1970-е годы, предложила новый подход: значение текста формируется в процессе взаимодействия с читателем.

Этот подход особенно важен для переводоведения, так как перевод также является актом коммуникации, в котором смысл текста реализуется не только через языковой перенос, но и через интерпретацию новой аудитории [1.288].

Кроме того, теория рецепции подчеркивает историческую изменчивость восприятия. То, как читатели одного периода воспринимают текст, может существенно отличаться от реакции читателей другого времени, что открывает новые возможности для анализа перевода в динамике культурных процессов.

Теория рецепции (Rezeptionstheorie) формировалась в рамках Констанцской школы (Германия). Основные представители — Hans Robert Jauss и Wolfgang Iser.

Ханс Роберт Яусс ввёл концепцию «горизонта ожиданий», который включает исторические, культурные и эстетические предпосылки, которые читатель привносит в текст. Смысл произведения формируется не сам по себе, а в процессе взаимодействия с читателем.

Вольфганг Изер подчёркивал активную роль читателя. По его мнению, литературный текст содержит «пустоты», которые читатель должен заполнить через интерпретацию [2.400]. Смысл текста не фиксирован, он создаётся динамически в процессе чтения.

Важным аспектом является также соотношение текста и исторического контекста. Например, произведения Виктора Гюго или Фёдора Достоевского воспринимаются современным читателем иначе, чем в эпоху их создания. Это обстоятельство напрямую влияет на перевод и интерпретацию текста в другой культуре.

Перевод — это форма коммуникации, соединяющая две культуры и аудитории. С точки зрения теории рецепции, переводчик прежде всего читатель: он интерпретирует исходный текст, а затем представляет его новой аудитории с иным горизонтом ожиданий.

Эта двойная роль — интерпретатора и посредника — делает перевод сложным процессом. Переводчик должен предвидеть, как целевая аудитория воспримет текст, учитывая культурные коды, жанровые особенности, стилистические элементы и идеологические нюансы. [1.134] Таким образом, перевод — это акт интерпретации, а не простой языковой перенос.

Кроме того, современный перевод требует понимания межкультурных различий. Например, символика, юмор или идиоматические выражения в одном языке могут быть непонятны читателю другой культуры. Здесь теория рецепции помогает понять, как адаптировать текст, сохранив его художественное и коммуникативное значение.

Горизонт ожиданий и культурная адаптация. Понятие «горизонт ожиданий» особенно актуально для художественного перевода. Произведение, переходящее из одной культуры в другую, сталкивается с новой системой литературных норм и ожиданий читателя.

Приёмы повествования, стилистические особенности или жанровые конвенции, привычные в одной культуре, могут быть непонятны или необычны для другой [3.704]. Переводчики часто прибегают к адаптации, пояснениям или изменениям, чтобы сохранить эстетический эффект и понимание текста. Эти изменения отражают необходимость эффективного взаимодействия между текстом и читателем, а не искажения смысла.

Примером может служить перевод классической литературы XIX века на современные языки: литературные архаизмы иногда заменяются современными аналогами, чтобы сохранить читаемость текста и его эмоциональное воздействие на нового читателя.

С позиции теории рецепции переводчик становится соавтором текста. Каждый перевод — это конкретная интерпретация оригинала. Разные переводы одного произведения демонстрируют, как меняется восприятие текста со временем и в разных культурных контекстах.

Таким образом, перевод — это не только языковой процесс, но и историко-культурное явление. Он отражает эволюцию эстетических норм, идеологических тенденций и культурных ценностей.

Рассмотрим пример перевода романа «Мастер и Маргарита» М. Булгакова. Каждый перевод на иностранные языки отражает не только понимание текста переводчиком, но

и культурный и исторический контекст страны, в которую он переводится, а также ожидания местной аудитории.

Теория рецепции подчёркивает важность целевого читателя. Успех перевода во многом зависит от того, насколько эффективно он вовлекает аудиторию [4.502]. Игнорирование культурных особенностей и ожиданий читателей может привести к потере художественного и коммуникативного эффекта.

Перевод функционирует как средство межкультурной коммуникации. Он передаёт ценности, мировоззрение и культурные нормы одной аудитории другой. Восприятие текста зависит от горизонта ожиданий читателя. Рецептивная перспектива позволяет анализировать, как переводы способствуют культурному диалогу и взаимопониманию [5.524].

Особое значение имеет современный мультимедийный контекст: тексты теперь воспринимаются вместе с аудиовизуальными средствами, что расширяет горизонты ожиданий и требования к адаптации перевода.

В условиях глобализации и ускоренного обмена информацией теория рецепции остаётся актуальной. Современные читатели сталкиваются с текстами из разных языковых и культурных контекстов. Переводчики должны учитывать не только язык, но и культурные коды, идеологический контекст и коммуникационные стратегии [6.867].

Теория рецепции предоставляет методологические инструменты для анализа того, как тексты интерпретируются в мультикультурной среде. Она также подчёркивает этическую ответственность переводчика как посредника смысла между культурами.

Кроме того, теория рецепции способствует формированию осознанного подхода к переводу, где учитываются не только лексические и грамматические особенности, но и эмоциональные и культурные реакции аудитории.

Теория рецепции радикально изменила представления о литературном тексте, сделав читателя активным участником создания смысла. В переводоведении она позволяет рассматривать перевод не только как языковую операцию, но и как интерпретационный, культурный и исторический процесс.

Интеграция концепций горизонта ожиданий, интерпретации читателя и культурного контекста даёт более глубокое понимание функционирования текстов между культурами. Перевод — это динамический процесс, формируемый взаимодействием, интерпретацией и диалогом. Теория рецепции обеспечивает надёжную теоретическую основу для современного переводоведения и расширяет возможности анализа межкультурного литературного обмена.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Яусс, Х. Р. История литературы как провокация литературной науки / Х.
2. Изер, В. Процесс чтения: феноменологический подход // Философия. Литература. Теория. — М.: Логос, 2000. — 400 с.
3. Гадамер, Х.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики / Х.-Г. Гадамер. — М.: Прогресс, 1988. — 704 с.
4. Эко, У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста / У. Эко. — СПб.:

Symposium, 2005. — 502 с.

5. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. — М.: Искусство, 1979. — 424 с.

6. Лотман, Ю. М. Об искусстве / Ю. М. Лотман. — СПб.: Искусство—СПБ, 1998. — 867 с.

